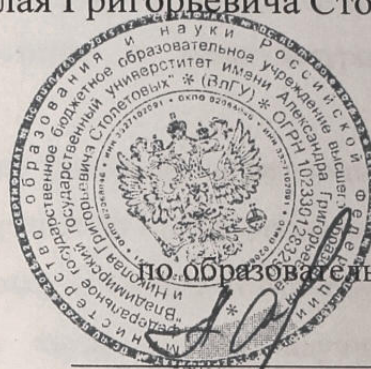


Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 23 » 05 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере профессиональных коммуникаций

(немецкий язык)

Направление подготовки **07.03.01 «Архитектура»**
Профили подготовки **Архитектурное проектирование**
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

семестр	Трудоемкость зач./ ед.час.	Лекций час	Практич. занятий час	Лаборат. работ час	СРС час	Форма промежут. контроля (экз./зачет)
8	2/72		36		36	Зачёт
итого	2/72		36		36	Зачёт

Владимир 2016

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (немецкий язык)» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

Задачи:

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приёмам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (немецкий)» реализуется в рамках вариативной части дисциплин по выбору программы бакалавриата (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 «Архитектура», профилю подготовки «Архитектурное проектирование» и направлена на формирование знаний, необходимых для

решения практических задач профессиональной деятельности выпускника в области Архитектуры.

Обучающийся должен обладать базовыми знаниями по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» и уметь пользоваться общенаучными принципами, логическими понятиями, устанавливать причинно-следственные связи.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию

ОК-10 владение культурой мышления способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

ОК-12 умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, находить пути и выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков

ОПК- 3 способностью осуществлять поиск, хранение, обработку информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать: ОК-5

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;

- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;

- знать структуру и типологии текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;

- цели, функции и виды письменного перевода;

- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;

- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- специфику письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе.

Уметь: ОК-5, ОК-12

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в научно-технической сфере;
- уметь выделять смысл и структуру оригинала;
- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время письменного перевода;
- оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками.

Владеть: ОК-5, ОК-7, ОК-10, ОПК- 3

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного письменного перевода текста;
- культурой письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ»**

(8 семестр)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа

№	Название темы	семестр	неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1.	<p>1.1 Использование словарей и справочников Общие и специальные источники информации</p> <p>1.2 Лексические вопросы перевода</p> <p>1. термины 2. сокращения 3. интернациональные слова 4. многозначность слов 5. словосочетания 6. неологизмы</p>	8	1-5		10			9	2/ 20%	
2	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>1. изменение структуры предложения при переводе</p> <p>2. перевод глаголов в пассивном залоге</p> <p>3. перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие)</p> <p>4. перевод форм сослагательного наклонения</p> <p>5. перевод модальных глаголов</p>	8	6-9		8			9	2/25%	Рейтинг-контроль № 1

3	Практика перевода научно-технической литературы 1. последовательность работы над текстом (разметка английского технического текста для перевода) 2. основные виды и формы перевода (полный письменный перевод; перевод заголовка; реферативный перевод; аннотационный перевод; консультативный перевод)	8	10-13						8	9	2/25%	Рейтинг-контроль № 2
4	4.1 особенности перевода технической документации 4.2 патент и его перевод	8	14-18						10	9	2/20%	Рейтинг-контроль № 3
Итого									36	36	8/22%	Зачет

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (немецкий язык)» используются следующие образовательные технологии:

- Интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, работа с мультимедийными программами в компьютерных классах и др.)
- Электронные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой по интерактивной программе
- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).
- Активные формы проведения практических занятий (работа в парах, ситуационная методика обучения – case method).

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

В рамках данной программы рекомендуется использовать *рейтинговую систему* контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

Основными видами контроля уровня учебных достижений в рамках индивидуальной рейтинговой системы по дисциплине в течение семестра являются текущий контроль и промежуточная аттестация.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемое наблюдение за уровнем усвоения знаний, формированием компетенций студента за фиксируемый период времени.

Формами текущего контроля могут быть:

- проверка выполнения индивидуальных домашних заданий;
- тестирование письменного перевода текстов научно-технической тематики с английского языка на русский и с русского на английский;
- составление глоссариев по теме переводимых текстов;
- контрольный перевод;
- контрольные и проверочные работы
- *рейтинговые работы* (включают в качестве отдельных заданий вышеперечисленные формы текущего контроля).

Возможны и другие формы текущего контроля результатов, которые определяются преподавателями кафедры и фиксируются в рабочей программе дисциплины.

Текущий контроль проводится в период аудиторной и самостоятельной работы студента в установленные сроки по расписанию.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета в конце семестра. Объектом контроля являются владение методами подготовки к переводу и осуществление перевода с учетом иноязычной культуры, а также коммуникативные умения. Объектом контроля является также достижение заданного программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

Формами текущего контроля (рейтинг-контроль) являются

1. Соответствующие тесты
2. Контрольные работы по отдельным темам
3. Составление аннотации/реферата к тексту профессиональной направленности

4. Перевод аутентичных текстов общекультурной тематики и профессиональной направленности

Рейтинг 1. Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов).

Рейтинг 2. Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (реферативный, аннотированный, полный).

Рейтинг 3. Перевод патента.

ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЁТУ

8 семестр

Содержание зачета:

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

Перечень вопросов к зачёту

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
4. Перевод заголовков.
5. Многозначность при переводе научных текстов.
6. Типы сокращений в немецком языке
7. Способы передачи имён собственных при переводе.
8. Основные виды и формы перевода.
9. Система перевода технической документации.

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана обеспечить:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;

- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов:

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

VII. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Основная и дополнительная литература (УМК, учебники и учебные пособия, словари, информационно-справочные и поисковые системы и т.д.) выбираются кафедрой исходя из специфики вуза, факультета, кафедры и уточняются в рабочей программе.

К использованию допускаются УМК и учебные пособия, ресурсные материалы как отечественных, так и зарубежных издательств, однако рекомендуется использовать материалы, прошедшие экспертизу и одобренные НМС по иностранным языкам МОН РФ.

ЛИТЕРАТУРА

а) Основная литература

1. Спирина М.В. Немецкий язык. Интенсивный курс для студентов архитектурно-строительных вузов. Начальный уровень [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Спирина М.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 176 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30435>.— ЭБС «IPRbooks» ISBN:978-5-7264-0998-6
2. Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014.— 312 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/20980>.— ЭБС «IPRbooks» ISBN:978-5-238-02557-5

3. Коплякова Е.С., Максимов Ю.В., Веселова Т.В. Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=397793>, ISBN 978-5-91134-728-4
4. Васильева М.М., Васильева М.А. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ Инфра-М, 2013. - 238 с.: ISBN 978-5-98281-185-1, <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=474619>

б) Дополнительная литература

1. Ломакина Н.Н. Немецкий язык для будущих инженеров [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Ломакина Н.Н., Абдрашитова Н.Т.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 133 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30064>.— ЭБС «IPRbooks» ISSN:2227-8397
2. Денина О.О. Grundlagen des Bauwesens [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку/ Денина О.О.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 165 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30044>.— ЭБС «IPRbooks» Яшина Н. К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский, ВлГУ, 2011, ISBN 978-5-9984-0170-1 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3009>
3. Марычева Е.П., Плешивцева Р.Н. Деловой немецкий. Учебное пособие по немецкому языку. / Е.П. Марычева, Р.Н. Плешивцева; Владим. гос.ун-т. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2008, <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1265>, ISBN 978-5-89368-840-5
4. Винтайкина Р.В., Новикова Н.Н., Саклакова Н.Н. Немецкий язык: шаг за шагом. Часть 2 [Электронный ресурс]: учеб. пособие в двух частях. Уровень А2 / - М. : МГИМО, 2012. - [http://www.studentlibrary.ru/book/ ISBN9785922808194.html](http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808194.html)
5. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Гильченко Н.Л.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773>.— ЭБС «IPRbooks», ISBN:978-5-9925-0163-6
6. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие № 11/ — Электрон. текстовые данные.— СПб.: Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 104 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19013>.— ЭБС «IPRbooks», ISSN:2227-8397
7. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие № 12/ — Электрон. текстовые данные.— СПб.: Санкт-Петербургский государственный архитектурно-

строительный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 109 с.— Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/19014>.— ЭБС «IPRbooks», ISSN:2227-8397

в) Интернет-ресурсы

1. [www. Deutsche welle.ru](http://www.Deutsche.welle.ru)
2. www.deutsch-perfekt.ru
3. [www.deutsch als Fremdsprache. ru](http://www.deutsch.als.Fremdsprache.ru)
4. www.fgosvo.ru/ Федеральные государственные общеобразовательные стандарты высшего профессионального образования (электронный ресурс)
5. www.translate.ru
6. <http://www.goethe.de/>
7. <http://www.rusdeutsch.eu/>
8. <http://www.rusdeutsch.ru/>
9. <http://www.mdz-moskau.eu/>
10. <http://www.berlin.de/>
11. <http://www.studygerman.ru/online/>
12. <http://www.dw-world.de/german>

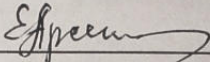
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) учебные аудитории (в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий)

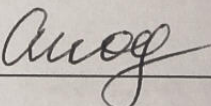
Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 07.03.01 «Архитектура»

профилю подготовки «Архитектурное проектирование»

Рабочую программу составил:

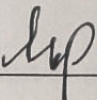
ст. преп. кафедры ИЯПК  Е. А. Арсеньева

Рецензент: проф. кафедры профессиональной языковой подготовки ВЮИ ФСИН РФ,

канд. филол. наук.  А.В. Подстрахова

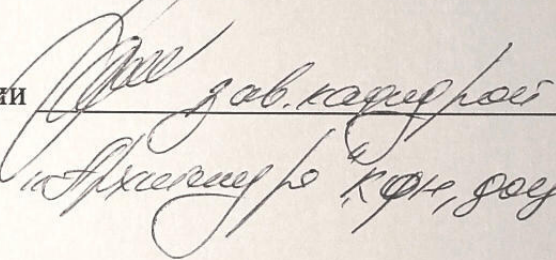
Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 8/3 от 22.05 2016 г.

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 07.03.01 « Архитектура» (бакалавриат)

Протокол № 2/16 от 23.06 2016 г.

Председатель комиссии  Е.Е. Бирюкова

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рабочая программа одобрена на 2017/2018 учебный год

Протокол заседания кафедры № 1 от 30.08.18 года

Заведующий кафедрой Баранов ВВ

Рабочая программа одобрена на 2018/2019 учебный год

Протокол заседания кафедры № 1 от 31.08.18 года

Заведующий кафедрой Баранов ВВ

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____